



應用語言學理論 及其在外語 教學上的 功能研究



吳又熙 著

教育部大學聯合出版委員會出版

正中書局

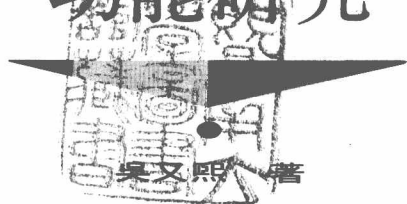
1-108
962



港台書室



應用語言學理論 及其在外語 教學上的 功能研究



吳又熙 著



769633

教育部大學聯合出版委員會出版

正中書局印行

應用語言學理論及其在外語教學上的功能研究

著 者：吳又熙

版權所有人：教育部大學聯合出版委員會

發行人：武奎煜

出版發行：正中書局

台北地址：台北市衡陽路 20 號

台北電話：(02) 3822815 • 3821496

郵政劃撥：0009914-5

FAX NO：(02) 3822805

台中門市：台中市雙十路二段62號

台中電話：(04) 2381945 • 2381946

FAX NO：(04) 2381943

出版日期：中華民國八十三年四月臺初版

中華民國八十四年四月臺初版第二次印行

版權所有 • 翻印必究

新聞局出版事業登記證：

局版臺業字第〇一九九號 (9339)

分類號碼：800.00.121 (版) (1,000) 協 (3.80)

ISBN 957-09-0874-2

定 價：二一〇元

海外分局

香港：集成圖書公司

地址：香港九龍油麻地北海街七號

電話：3886172-4 • FAX NO:3-886174

日本：海風書店

地址：東京都千代田區神田神保町一丁目五六番地

電話：(03) 32914344 • FAX NO: (03) 2914345

泰國：集成圖書公司

地址：曼谷耀華力路 233 號

電話：2226573 • FAX NO:2235483

美國：華強圖書公司

地址：41-35, Kissena Boulevard, Flushing,

N.Y. 11355 U.S.A.

電話：(718) 7628889 • FAX NO: (718) 7628889

歐洲：英華圖書公司

地址：14, Gerrard Street, London, W1 England

電話：(071) 4398825 • FAX NO: (071) 4391183

目 錄

前 言——1

1

幾個重要的概念

- 1-1 什麼是語言？——3
- 1-2 什麼是語言學？——7
- 1-3 什麼是應用語言學？——8
- 1-4 語言學理論來自何處？——9
- 1-5 什麼是應用？——10
- 1-6 語言學與語言教學有什麼關係？——11
- 1-7 應用語言學與語言教學有什麼不同？——12

2

應用語言學的過去與現在

- 2-1 應用語言學的歷史背景——13
 - 2-1a 中國
 - 2-1b 歐洲
 - 2-1c 美國
- 2-2 新時代的開始——19
 - 2-2-1 由傳統走出來
 - 2-2-2 通往現在

3

學說與實例

3-1 結構學派與衍生學派的消長——27

3-2 結構學派的學說與應用——30

3-2-1 掌握音位

3-2-1a 英語部份

3-2-1b 華語部份

3-2-2 掌握詞構

3-2-2a 英語部份

3-2-2b 華語部份

3-2-3 掌握句構

3-2-3a 英語部份

3-2-3b 華語部份

3-3 衍生學派的學說與應用——76

3-3-1 理論背景

3-3-1a 詞序結構規律

3-3-1b 選字規律

3-3-1c 變換規律

3-3-1d 衍生學派的新發展

3-3-2 應用層面

3-3-3 教學實例

3-3-3a 英語部份

3-3-3b 華語部份

3-4 目前的情況——114

4

外語教學新觀念

- 4-1 背景——117
- 4-2 視聽教學與認知教學——117
- 4-3 情境教學法——118
- 4-4 交流教學法——120
- 4-5 自然教學法——122
- 4-6 種籽論——125

5

聽、說、讀、寫

- 5-1 聽——129
 - 5-1-1 「聽」是什麼？
 - 5-1-2 「聽」的地位
 - 5-1-3 「聽」的層次
- 5-2 說——144
 - 5-2-1 「說」是什麼？
 - 5-2-2 「說」的地位
 - 5-2-3 「說」的層次
 - 5-2-4 「說」的給試
- 5-3 讀——165
 - 5-3-1 「讀」是什麼？
 - 5-3-2 「讀」的地位
 - 5-3-3 「讀」的層次
- 5-4 寫——184
 - 5-4-1 「寫」是什麼？
 - 5-4-2 「寫」的地位
 - 5-4-3 「寫」的層次
- 5-5 寫在聽說讀寫之後——206

6

實驗的教學意義

6-1 以實驗印證理論——209

6-1-1 賓州計劃

6-1-2 查維斯與海特費爾實驗

6-2 以實驗改進教學——212

6-2-1 改進大一英文課程

6-2-2 改大一英文為選修課程之提案研究

6-3 以實驗了解真相——217

6-3-1 調查選修外語者之學習動機

6-3-2 中英文對比研究

6-3-3 詞語錯誤研究

6-3-3-1 美國學生在華語上的錯誤研究

6-3-3-2 中國學生在英文上的錯誤研究

6-3-3-3 華語「發展過程錯誤」研究提案

6-3-3-4 錯誤歸類研究提案

6-3-4 參與課室內口語交流之意願研究

註釋——237

參考文獻——247

應用語言學理論 及其在外語教學上的功能研究

著者 吳又熙

前 言

這本書的目的，是要把「應用語言學」(**applied linguistics**) 這門科學介紹給有志於從事語言教育，尤其是外語教學的讀者們。因此，本書不但涵蓋應用語言學的主要理論和應用實例，同時並探討如何立足於我國目前外語教學環境，經由教學者的實驗，來印證各派理論在教學上的應用價值，並改進我們實際的教學方法。

本書共分六章：第一章，作者採取問答方式，探討七個重要的概念。經由這層討論，使應用語言學和語言學之間展現出它們相通的管道。第二章的目的，在從歷史的角度，將應用語言學的來龍去脈作出交代，以便讀者能更容易的掌握以下各章的內容。

第三章取名為「學說與實例」。全章的目的是希望經由實際的例證，顯示理論在教學上所發揮的功能——也即「應用」的真實層面。為了使目標能夠清楚的達成，作者在「學說」的選擇上僅選取了結構學說(**structuralistic theory**) 及衍生變換學說(**generative transformational theory**) 兩種。這是因為這兩派學說壁壘分明，由它們所各自派生的教學見解和方

2 應用語言學理論及其在外語教學上的功能研究

法易於加以對照。此外，這兩種學說至今仍深深地影響著語言教學界。許多新近產生的教學理論，也全或多或少受這兩派學說的影響。

所謂「新近產生的教學理論」，正是本書第四章的主要內容。不過第四章中所介紹的，只限於幾個具有代表性的——足以反映外語教學新思潮的。需加補充說明的一點是：本章最後一套概念——「種籽論」(Seeding Approach)——是作者個人的語言及語言教學觀。支持這套概念的具體建議寫在第五章最後一節：「寫在聽說讀寫之後」。

第五章，主要在綜合地將各派理論反映在「聽說讀寫」四技的教學建議之中。本章中某些建議與第三章所使用的例證有少許重疊，但層面是有差別的：第三章的例證限於語言學上所討論的層面；第五章的建議則進一步走入了語言教學。和第三章一樣，出現於第五章中的教學建議是同時以英語(English)及華語(Mandarin)為假想教學語言(target languages)。作者作這樣的安排是基於兩點希望：(1)英語是我國主要外語，以它作為教學建議中的例證將會立刻對一些英語教師有所貢獻。(2)華語是我們的主要方言，我們對它的了解不應只停留在語言學的層面。透過華語的教學例證，應用語言學或將會更快更紮實的在我們的學界生根茁壯。

本書最後一章在強調「實驗」的重要性。不透過教學者基於現況所作的實驗，一切學理及建議全屬紙上談兵。「實驗」有如我們的腸胃，沒有它的運作，任何食物全無從轉化成對我們有益的營養。

1 幾個重要的概念

1-1 什麼是語言？

語言學也好，應用語言學也好，目的全是針對研究有關語言的種種。那麼什麼是語言呢？許多學者都曾給「語言」下過界說。可是這些界說，均僅限於詮釋語言的功能和現象而不會接觸到語言的本質。不是學者們對語言的本質沒有興趣，而是它似乎超出了今日人們理解力所能及。也有學者認為，語言本質之不可解，一如人之不了解「生命」之為何物（Lyons, 1981: 1-3）。

即令是對語言功能和現象的詮註，也由於觀察角度的不同，而各異其趣。由於語言本質的難以理解，以及功能和現象的複雜，有些學者採取列舉法，把他們所觀察到的語言功能和現象一一列出，希望經由各種功能及現象的拼湊，能對語言的「外觀」有比較全面的認識。現在分別把學者們所發現的語言功能和現象提出來，並作摘要的討論：

(1)語言是有系統、有規律的：世界上的語言種類雖多，但均自成系統，同時音、詞、句的組合也全有其一定的規律。舉例來說，語音上輔音和元音的交互配搭，如華語的〔ㄅ〕英語的〔ti〕；構辭上的形容詞加名詞，如「好人」；句構上「主動受」（SVO）等，全是語言的規律例證。

(2)語言必有語音：語言中沒有文字的很多，但語言必有語音作為媒介。手語、旗語、燈號等，雖全俱備表意的功能，在

4 應用語言學理論及其在外語教學上的功能研究

現階段，我們只能把它們視為語言的代用品，不算是正規的語言現象。

(3)語言的功用**在表達意思**：人與人之間的表意渠道不只語言一途，但語言的目的卻只有一個——表意。人類如沒有相互表意的需要，語言就失去它存在的條件。此外，如果有一天，人類在表意上，出現比語言更便捷更靈活的途徑，我們現在觀念中的語言現象也將消失。

(4)語言**是人類專屬的**：今天不少學者在研究，除人類以外，其他動物是否也有語言？不錯，許多動物全有牠們表達意思的方式。問題是，這些方式算不算語言？其他動物用於表意的方式，也多以聲音為媒介，並且也有一定的規律。可是到目前為止，我們只見到這些聲響在非常有限的幾個模式中完成表意的工作。換句話說，其他動物的「語言」只是少數幾個發音模式的反覆出現。從另一方面說，動物的表意項目，也只限於生理的需求。我們說語言是人類專屬的，不僅由於人類的語言是有系統有規律的，也不僅由於人類能夠發出比其他動物更多的聲音，更重要的是人類能夠依自己語言的系統和規律作有創造性的發揮。例如：

「這是一隻公的母雞。」

說這話的人自己也知道自己在胡說，可是「公的母雞」是一個符合造辭規律的辭語。此外，動物不會撒謊，人會；動物不會吹牛，人會。這種用語言表達與事實不符的能力是人類專屬的。這自然涉及人與其他動物腦結構的不同——人的腦子比其他動物的發達，所以人類的語言要比其他動物的高級（Traugott and Pratt, 1980:1-2）。這似乎是不爭之論。

(5)語言是會變的：「變」，包括誕生，成長，新成分的加入，舊成分脫落等等。我們可以說，今天世上所有的語言，全置身在成長過程之中。換句話說，它們全置身在「變」的勢力範圍之內。先談「誕生」。一種語言的誕生，是千百年歲月的代名詞。今天世上一定正有許多新語言在誕生，可是當人們可以給它們名字時，可能已是千百年以後的事了。試想，我們今天所說的「華語」是什麼時候誕生的？有史以來，人類的語言沒有突然形成（誕生）的。它們的出現全是衆多因素，加上千百年歲月陶冶的結果。陶冶也就是成長。所以我們說今天世上所有的語言全置身在成長的過程之中。

語言成長，過程曲折複雜，難於一一陳述。不過要顯示語言具有變化性，莫過於觀察它們在成長過程中的一些新陳代謝現象。以華語為例，翻開一本老一點的字典，不難發現，多少字或辭語，現在已少有人使用了。另一方面，多少新的字與辭語正在陸陸續續的加入了我們日常用語的行列。這種推陳出新的現象，不限於字與辭語的代謝。不過在語言成長過程中，一般言，變化傾向較大的是語音，較小的是語句結構。

一種語言，如果用的人越來越少，這個語言的成長就要逐漸減少；甚至會慢慢走上萎縮而為世人所完全遺忘的道路（註①）。

總之，「變化」是人類語言的另一特殊現象。這種現象是其他動物「語言」所沒有的。古代麻雀的鳴叫方式和聲音雖然沒有一個現代人聽過，但一般咸信與今天同地同種麻雀的鳴叫聲應無差異。

(6)語言是區域性的：這也就是說，語言因民族、文化等的

不同而生根於不同的地域。今天雖然有人倡議「世界語」，一般的反應並不熱烈。所以區域性，仍然是人類語言的一個共通現象。世界上目前約有五千種語言（註②），以目前一百七十個國家來說，平均每個國家就分布了廿種以上的語言。全球語言中使用人最多的，是中國國（華）語；目前最普及的，是英語。

(7)語言是任意的：凡學過外語的人全清楚，語法規律經常是任意的（*arbitrary*）。不但語法如此，一般辭語也常是沒有理由可以遵循的。例如中國人叫「桌子」為「桌子」，你若問為什麼，那就永遠得不到答案。當然並不是所有的辭語全是無原因可循的，有些擬音的辭語（*onomatopoeia*），在辭義和發音之間是有關連的。這類辭語例如：風呼呼的吹，小鳥吱吱的叫……。凡擬音以外的辭語，多是任意的，也就是非要有人指點，否則只聽那個辭語的發音，是無從知道它的意思的。比如說你教一位外國人學華語，你念一個語音〔ㄍㄨ〕，他會跟你發相同的音，假如你不告訴他這個語音所代表的意思，他就是跟你念一千遍一萬遍，也不會知道〔ㄍㄨ〕在華語中是個什麼意思。

透過以上所列的各種語言現象，我們雖仍不能看到語言的本質，至少對語言的外形有了一個大概的認識。

語言的難以理解，正如前文所提，有人將之比喻像「生命」那樣微妙。這主要因為，人雖然是萬物之靈，但智慧並非無限。要真正了解語言，必須先了解人類頭腦和思想與情緒的運作和變化。到目前為止，在這方面所知還十分有限。

既然「語言的本質」那麼微妙，許多語言學者或將目下未

可知的予以暫時擱置，或給予類似形而上的假定（註③），而把主要精力用在各種語言現象的研究上，希望經由對語言現象的了解進而對語言本質有所認識。

1-2 什麼是語言學？

語言學的最簡明定義就是：「研究語言的科學。」（*Academic American Encyclopedia*, 1980）或者有人會問：既然我們對「語言的本質」望洋興嘆，無能為力，所謂的「語言學」還能稱之為「研究語言的科學」嗎？即令將之納入科學之列，似乎也只宜稱之為：「研究語言現象的科學。」

其實世間學問有那一門真能涉及事物本質？語言學在名分上是不是科學並不重要，要緊的是我們研究這門學問的態度是不是科學的。如果我們是用科學的態度去研究鬼，去研究靈魂，那麼雖然今天沒有人知道鬼是什麼，靈魂是什麼，我們仍可說「鬼學」就是研究鬼的科學；「靈魂學」就是研究靈魂的科學。

那麼什麼是科學的態度呢？那就是實事求是和不迷信權威的態度。

當然，有關「語言學」的界說絕不只一種。有的學者認為，語言學是以科學的方法研究語言的學問（湯，1981:1）。也有的學者用內容列舉法來界定語言學。他們認為，語言學是蒐集、陳述人類語料，從而分析人類相互如何以語言交通的學問（Elgin, 1979）。

從內容看，語言學有如一個大家族。它的基本成員有語音學，語法學，語意學等。與它有密切關係的親戚有心理語言學，社會語言學，以及應用語言學等。

1-3 什麼是應用語言學？

先看看學者們的說法。應用語言學常由於學者們的出發點不同而有「廣」與「狹」的分別。最廣義的，莫過於說：應用語言學就是研究如何把語言學的原則和理論用於其他知識界的學問（Elgin, 1979）。在美國俄亥俄州立大學所出版的Language Files上，認為應用語言學是研究如何將語言學上的方法和成果用在語言教學，國家語言政策，字典編纂，翻譯，以及政治語言，廣告語言，教室語言，法院語言等上面（1982）。

狹義的界說，嚴格的說，只是取廣義界說中的一部份。例如說：應用語言學是研究使用語言學上的概念去了解並解決教學上的困難（Politzer, 1972）。在Eisenhardt（1972）那本Applying Linguistics in the Teaching of Reading and the Language Arts的書上，作者認為應用語言學是討論如何把語言學上的原則用到課堂上來。

本書取狹義說。由於著重在外語教學，因此我們把應用語言學界說成：「研究如何應用語言學的知識於外語教學。」

這項界說聽來很簡短，但有必要對其中幾個名詞加以詮釋。

(1)「知識」：在這裡指的是(a)語言學者們用以研究與分析語料的方法與技術，例如對比分析，錯誤分析等。(b)語言學者們從研究中所發現的事實，例如說：人類語音中一定包括元音和輔音。(c)語言學者們從研究中所歸納出的理論，比如「人類語言，與其他動物用以表意的聲響系統有品質上的不同」就是一項理論。理論和事實不同。事實是已經充分證實的現象；理論是還有待作進一步證實的觀點。所以，理論可以說是學者們

研究現象後的心得。

(2)「外語教學」：是語言教學的一種。語言教學分母語教學，例如我們小學的國語文教學；第二語言教學，例如教有意來華定居的外國人學習華語；外語教學，例如我們在中國學英語。本書往後設計的教學例子，僅限於外語教學這一個範圍。

應用語言學既然是一門研究如何應用語言學的知識的學問，那麼它與理論語言學有什麼關係呢？我們可以說：應用語言學與理論語言學是分立，但並非對立的兩門學問。後者提供前者以應用素材，前者回饋後者以修正的動力。

1-4 語言學理論來自何處？

「理論」不一定全是抽象難懂的大道理。相反的，許多理論全是平易具體的。例如說：「完整的句子有主語和述語兩部分。」這是一條語法研究者的心得，而目前這個心得被視為一條語法規律。當初當它剛被研究者公諸於世時，它只被看作某些語法研究者的觀點或理論。可見「理論」不可與「定律」相提並論。例如說：「語言是人類專屬的。」這是目前語言研究者的見解和信念。這一見解與信念，來自研究人員對人類及其他動物行為的比較和觀察。對語言有興趣的人或者會懷疑：「只有人類有語言嗎？」對這些存疑的人來說，「語言是人類專屬的」可視為一種理論——待作進一步研究的理論。對已接受這種見解的人來說，它也是一個理論——一個可以信得過的理論。再如說：「在教學上，口語應先於文字。」這是基於：「人類先有口語，再有文字」這一理論的引申。如果人們接受它，它就是一個可以被應用在語言教學上的理論。如果某些人

對它有懷疑，它就不是一個可以被語言教學所採納的理論。總括的說，「理論」就是一種見解，一種觀點，一種信念或一種意見。有的可能很抽象，多數卻十分平易。你如接受或同意一種語言學理論，你就可應用它去推展你的語言教學工作；你如不同意它，你仍可把它當成值得再研究的理論。

那麼語言學理論從那裡來的呢？一般所指的語言學理論多來自語言學家。語言學理論，也就是這些人所提出的研究心得以及基於這些心得所發表的主張和見解。不過並不是只有語言學家們才有資格或能力提出理論。一個熱衷於蒐集語料觀察語言的人；一個熱愛語言教學並在教學工作上有創意的人；一個有興趣在教學上試驗新舊理論效果的人，他們都有能力提出各種關係到語言的理論，他們也都是理論的來源。

1-5 什麼是應用？

前面在談應用語言學界說時曾說：「應用語言學是研究如何應用語言學知識於外語教學。」那麼「應用」究竟是怎麼樣的一種行為呢？它就是照已知的方法，事實或理論去作。以理論一項為例：「己所不欲，勿施於人。」這是中國儒家的處世理論。如果某人信服這個理論並用它來指引自己的作人與處世，這就是一種「應用」。又如：在飲食方面，現在有一個理論說：「人應當每天多吃有纖維素的食物。」如某乙接受了這一說法，並且每天都吃大量有纖維素的東西，那麼某乙的行為也就是一種「應用」。

在外語教學方面，我們也可用以下兩個例子來看清「應用」是怎麼一回事。有一種理論說：「任何語言全是一種習慣。學